Zmluva
o poskytovaní služieb
uzavretá podľa § 269 a nasledujúcich Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
č. 20250729-107

Obchodné meno: Little Dream s.r.o.
Sídlo: Hlavná 50, 080 01 Prešov
IČO: 52 343 723
DIČ: 2121000992
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s. pobočka Prešov
Číslo účtu: SK8011000000002942079292
Konštantný symbol: 0308
Variabilný symbol: 20200101
Zastúpená: Ing. Yan Us, konateľ

(ďalej len **"dodávateľ"**)
na jednej strane
a

Meno a priezvisko: Illia Medentsev
Dátum narodenia: 23.06.2009
Adresa: misto Donetsk, vulytsia Pintera 18, kvartyra 194
Štátna príslušnosť: Ukrajina
Pas: 009820629
Kontaktný email: medencevila39@gmail.com
Telefonický kontakt: +380685382294

Zákonný zástupca:
(sa vyplní, len ak to ukladajú právne normy Slovenského právneho poriadku)

Meno a priezvisko: Kateryna Medentseva
Dátum narodenia: 28.02.1984
Adresa: misto Donetsk, vulytsia Pintera 18, kvartyra 194
Štátna príslušnosť: Ukrajina
Pas: BK441036
Kontaktný email: dnepromed84@gmail.com
Telefonický kontakt: +380503926998

(ďalej len **"zákazník"**)

(ďalej spoločne ako **"strany"**) uzavreli túto zmluvu o poskytovaní služieb (ďalej len **"zmluva"**).

Договір
щодо надання послуг
укладений відповідно до § 269 та наступних Комерційного кодексу №. 513/1991 із змінами та доповненнями
№ 20250729-107

Назва фірми: Little Dream s.r.o.
Адреса: Hlavná 50, 080 01 Prešov
ІЧО: 52 343 723
ІПН: 2121000992
Банківський Рахунок: Tatra banka, a.s. філія Прешов
Номер рахунку: SK8011000000002942079292
Постійний символ: 0308
Варіабельний символ:
Представник: Ing. Yan Us , керуючий директор

(далі - "**Виконавець**")
з одного боку
та

ПІБ: Illia Medentsev
Дата народження: 23.06.2009
Адреса: misto Donetsk, vulytsia Pintera 18, kvartyra 194
Громадянство: Україна
Номер паспорта: 009820629
Контактний email: medencevila39@gmail.com
Телефонний контакт: +380685382294

Законний представник:
(заповнюється лише у випадку, якщо цього вимагають правові норми словацького правового порядку)

ПІБ: Kateryna Medentseva
Дата народження: 28.02.1984
Адреса: misto Donetsk, vulytsia Pintera 18, kvartyra 194
Громадянство: Україна
Номер паспорта: BK441036
Контактний email: dnepromed84@gmail.com
Телефонний контакт: +380503926998

(далі - "**Замовник**")

(разом іменовані "**Сторони**") уклали цей договір про надання послуг (далі - "**договір**").

1. PREDMET ZMLUVY

1.1. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude zákazníkovi poskytovať informačné a poradenské služby na jeho vlastné riziko, vlastnými silami a prostriedkami, a zákazník sa zaviaže, že ich včas prijme a zaplatí.

1.2. V súlade s podmienkami tejto zmluvy poskytuje dodávateľ zákazníkovi nasledujúce informačné a poradenské služby:

1.2.1. o výbere vzdelávacích oblastí Slovenska (výber vysokej školy a príslušných špecifík)

1.2.2. o príprave dokumentov potrebných na prijatie zákazníka na Vysokú školu v rámci Slovenska v súlade s aktuálnou zmluvou Little Dream s.r.o.

1.2.3. ďalšie informačné a poradenské služby priamo súvisiace s prijatím zákazníka na slovenskú vysokoškolskú inštitúciu (ďalej len „VŠ") jeho pobytom na Slovensku.

1.3. Územie poskytovania služieb: Slovensko

1.4. Pre účely tejto zmluvy je vybraná platobná mena EURO

2. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

2.1. **Povinnosti zákazníka:**

2.1.1. Služby podľa tejto zmluvy sa považujú za začaté dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Dodávateľ po podpise zmluvy začne organizačné a poradenské práce podľa jej podmienok. Zákazník sa zaväzuje uhradiť cenu za služby poskytované Dodávateľom podľa tejto zmluvy v troch splátkach, pričom prvá splátka vo výške 250 EUR (slovom: dvestopäťdesiat eur) je splatná do 2 (dvoch) pracovných dní odo dňa podpisu tejto zmluvy, druhá splátka vo výške 300 EUR (slovom: tristo eur) je splatná do 2 (dvoch) pracovných dní odo dňa potvrdenia podania prvej prihlášky na vysokú školu, a tretia splátka vo výške 400 EUR (slovom: štyristo eur) je splatná do 2 (dvoch) pracovných dní odo dňa doručenia rozhodnutia o prijatí alebo podmienečnom prijatí na vysokú školu v akejkoľvek forme (elektronická kópia, e-mailové oznámenie, sken, fotografia alebo originál dokumentu).

Na účely tejto zmluvy sa za potvrdenie podania prvej prihlášky na vysokú školu považuje akékoľvek elektronické potvrdenie o jej úspešnom podaní vydané príslušnou vysokou školou, najmä e-mailové potvrdenie, oznámenie z elektronického systému prijímacieho konania, snímka obrazovky z osobného účtu uchádzača (ePrihláška alebo obdobný systém) alebo iné elektronické potvrdenie, ktoré jednoznačne preukazuje podanie prihlášky.

Samostatná úhrada vo výške zodpovedajúcej skutočnej hodnote doplnkových služieb a administratívnych nákladov, ktoré nie sú zahrnuté v cene tejto zmluvy, sa uhrádza po príchode Zákazníka na územie Slovenskej republiky priamo zástupcovi Dodávateľa. Výška tejto úhrady sa určí individuálne podľa skutočných nákladov a po predchádzajúcom odsúhlasení Zákazníkom.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов'язується надавати Замовнику інформаційні та консультативні послуги на власний ризик, власними силами та умовами, а Замовник зобов'язується прийняти та сплатити їх своєчасно.

1.2. Відповідно до умов цього договору, виконавець надає Замовнику таку інформацію та консультаційні послуги:

1.2.1 з питань вибору освітніх напрямів Словаччини (вибору Вищого навчального закладу та відповідних спеціальностей)

1.2.2 з питань підготовки необхідних документів для вступу до Вищого навчального закладу Словаччини відповідно до спеціальних пропозицій Little Dream s.r.o.

1.2.3 інших інформаційно-консультаційних послуг, безпосередньо пов'язаних із вступом Замовника до Вищого навчального закладу Словаччини (далі – ВНЗ) та його проживанням в Словаччині..

1.3. Територія надання послуг: Словаччина

1.4. Для цього договору була обрана валюта платежу - Євро

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН ДОГОВОРУ

2.1. **Обов'язки Замовника:**

2.1.1 Послуги за цим Договором вважаються розпочатими з дня його підписання обома Сторонами. Після підписання Договору Виконавець розпочинає організаційну та консультаційну роботу відповідно до його умов. Замовник зобов'язується сплатити вартість послуг, що надаються Виконавцем згідно з цим Договором, у трьох частинах, при цьому перший платіж у розмірі 250 (двістіп'ятдесят) євро здійснюється протягом 2 (двох) робочих днів з моменту підписання Договору, другий платіж у розмірі 300 (триста) євро здійснюється протягом 2 (двох) робочих днів з дня підтвердження подання першої заяви до закладу вищої освіти, а третій платіж у розмірі 400 (чотириста) євро — протягом 2 (двох) робочих днів після отримання рішення про зарахування або умовне зарахування до закладу вищої освіти у будь-якій формі (електронна копія, лист електронною поштою, сканована копія, фотографія документа або оригінал документа).

Для цілей цього Договору підтвердженням подання першої заяви до закладу вищої освіти вважається будь-яке електронне підтвердження її успішного подання, видане відповідним закладом вищої освіти, зокрема підтвердження електронною поштою, повідомлення з електронної системи вступу, знімок екрана з особистого кабінету вступника (ePrihláška або аналогічна система) чи інше електронне підтвердження, яке однозначно підтверджує подання заяви.

Окремий платіж у сумі, що відповідає фактичній вартості додаткових послуг та адміністративних витрат, які не входять до вартості цього Договору, сплачується після прибуття до Словацької Республіки безпосередньо представнику

2.1.2. včas a v plnom rozsahu poskytnúť dodávateľovi potrebné dokumenty na splnenie podmienok tejto zmluvy;

2.1.3. poskytnúť dodávateľovi informácie:

2.1.3.1. o výbere univerzít na Slovensku a príslušnej špecializácii;

2.1.3.2. želania týkajúce sa miesta bydliska, typu prepravy na miesto univerzity atď.;

2.1.3.3. o zmenách v plánoch vzájomnej práce;

2.1.3.4. ďalšie informácie, ktoré môžu mať vplyv na pokrok v plnení podmienok zmluvy zo strany dodávateľa.

2.2. **Práva zákazníka:**

2.2.1. dostávať od dodávateľa potrebné informácie o vývoji informačných a poradenských služieb.

2.2.2. odmietnuť úhradu doplnkových služieb, ktoré nie sú zahrnuté v cene tejto zmluvy ani uvedené v Prílohe č. 1; takéto služby možno poskytnúť len po predchádzajúcom samostatnom odsúhlasení Zákazníkom.

2.2.3. požadovať od Dodávateľa odôvodnené vysvetlenie skutočných nákladov na doplnkové služby uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.

2.3. **Povinnosti dodávateľa:**

2.3.1. poskytnúť zákazníkovi konzultácie týkajúce sa zhromaždenia potrebných dokumentov pre ich následné odoslanie na VŠ, lehota na predloženie týchto dokumentov; o vyplňovaní konzulárnych dotazníkov; poskytovanie všetkých potrebných formulárov; pomáhať pri zhromažďovaní potrebných dokumentov; vytvárať balíčky dokumentov na predloženie na konzulát Slovenska; Ak Dodávateľ zistí chyby v dokumentoch spôsobené jeho nesprávnym plnením, odstráni ich na vlastné náklady bez zbytočného odkladu.

2.3.2. poradiť zákazníkovi pri otváraní študentských alebo turistických víz na pobyt počas štúdia na VŠ na Slovensku;

2.3.3. vykonávať u zákazníka rezervácie hotelov, leteniek atď.;

2.3.4. poskytnúť Zákazníkovi informácie o možnostiach prepravy do mesta, kde sa nachádza univerzita (autobus, vlak, lietadlo);

2.3.5. poskytnúť Zákazníkovi úplnú informačnú podporu počas prvého roku štúdia na Slovensku.

2.3.6. konať v mene zákazníka pri predkladaní potrebných dokladov o prijatí na univerzitu.

2.3.7. informovať Zákazníka o všetkých okolnostiach, ktoré môžu podstatne ovplyvniť lehoty alebo možnosť riadneho plnenia tejto zmluvy.

2.3.8. odpovedať na písomné žiadosti Zákazníka do 3 (troch) pracovných dní; ak je na odpoveď potrebná informácia od vysokej školy alebo príslušného orgánu, Dodávateľ v tejto lehote informuje Zákazníka o stave vybavovania.

2.3.9. nemeniť zoznam Zákazníkom vybraných vysokých škôl alebo študijných odborov bez jeho predchádzajúceho súhlasu.

Виконавця. Розмір такого платежу визначається індивідуально відповідно до фактичних витрат та попередньо погоджується із Замовником.

2.1.1. своєчасно та в повному обсязі надавати Виконавцю необхідні документи для виконання умов цього Договору;

2.1.2. надати виконавцю інформацію:

2.1.3.1. щодо вибору ВНЗ на території Словаччини та відповідної спеціалізації;

2.1.3.2. побажання щодо місця проживання, виду транспорту до місця знаходження ВНЗ та інше;

2.1.3.3. про зміни у планах взаємної роботи;

2.1.3.4. іншу інформацію, яка може вплинути на хід виконання Виконавцем умов Договору.

2.2. **Права Замовника:**

2.2.1 отримувати від Виконавця необхідну інформацію про хід надання інформаційно-консультаційних послуг.

2.2.2 відмовитися від оплати додаткових послуг, які не входять до вартості цього Договору та не наведені в Додатку №1 до цього Договору; такі послуги можуть надаватися лише за окремим попереднім погодженням із Замовником.

2.2.3 вимагати від Виконавця обґрунтованих пояснень щодо фактичної вартості додаткових послуг, перелік яких наведений у Додатку №1 до цього Договору.

2.3. **Обов'язки Виконавця:**

2.3.1 надавати консультації Замовнику щодо збору необхідних документів для їх наступної подачі до ВНЗ, строку подачі зазначених документів; щодо заповнення консульських анкет; надання всіх необхідних бланків; сприяти в зборі необхідних документів; формувати пакетів документів для подачі у Консульство Словаччини; У разі виявлення помилок у документах, допущених Виконавцем через неналежне виконання послуг, Виконавець усуває такі помилки власним коштом без невиправданої затримки.

2.3.2 консультувати Замовника щодо відкриття студентських або туристичних віз для перебування під час навчання в ВНЗ Словаччини;

2.3.3 здійснювати для Замовника бронювання готелів, авіаквитків, тощо;

2.3.4 надавати Замовнику інформацію про можливі варіанти трансферу до міста, в якому знаходиться ВНЗ (автобус, потяг, літак);

2.3.5 надати Замовнику повну інформаційну підтримку протягом першого року навчання у Словаччині.

2.3.6 діяти від імені Замовника при поданні необхідних документів для вступу до ВНЗ.

2.3.7 повідомляти Замовника про будь-які обставини, які можуть істотно вплинути на строки або можливість належного виконання цього Договору.

2.3.8 відповідати на письмові звернення Замовника протягом 3 (трьох) робочих днів; якщо для відповіді необхідно отримати інформацію від закладу вищої освіти або компетентного органу, Виконавець у цей

2.4. **Práva dodávateľa :**

2.4.1. prijímať finančné prostriedky od zákazníka v súlade s článkum 2.1 tejto zmluvy;

2.4.2. V prípade, že Zákazník oznámi úmysel ukončiť túto zmluvu alebo ju ukončí jednostranne, má Dodávateľ právo požadovať iba úhradu platieb, ktorých splatnosť už nastala podľa bodu 2.1 tejto zmluvy, a úhradu doplnkových služieb uvedených v Prílohe č. 1, ak boli vopred odsúhlasené Zákazníkom a skutočne vynaložené v jeho prospech.

2.4.3. Ak Zákazník po doručení rozhodnutia o prijatí alebo podmienečnom prijatí na vysokú školu v akejkoľvek forme odmietne pokračovať v spolupráci alebo túto zmluvu ukončí, je povinný uhradiť poslednú splátku ceny služieb podľa bodu 2.1 tejto zmluvy, ak jej splatnosť už nastala, a doplnkové služby uvedené v Prílohe č. 1, ktoré boli vopred odsúhlasené a skutočne vynaložené v jeho prospech.

3. NÁKLADY NA SLUŽBY A SPÔSOB PLATBY

3.1. Celková cena služieb podľa tejto zmluvy predstavuje 950 EUR (slovom: deväťsto päťdesiat eur). Spôsob, lehoty a harmonogram úhrady ceny služieb sú upravené v bode 2.1 tejto zmluvy podľa spôsobu úhrady dohodnutého medzi zmluvnými stranami. Doplnkové služby a administratívne náklady, ktoré nie sú zahrnuté v cene tejto zmluvy, uhrádza Zákazník samostatne v súlade s Prílohou č. 1 k tejto zmluve za predpokladu, že boli vopred odsúhlasené Zákazníkom a skutočne vynaložené v jeho prospech.

3.2. Platba za poskytnuté informačné a poradenské služby sa realizuje prevodom príslušnej výšky nákladov na účet spoločnosti Little Dream s.r.o. vedený v mene euro. Na základe predchádzajúcej dohody medzi Zákazníkom a Dodávateľom je tiež možné uskutočniť niektoré splátky v hotovosti, najmä po príchode Zákazníka na územie Slovenskej republiky.

Dodávateľ si zároveň vyhradzuje právo vyzvať Zákazníka na úhradu ktorejkoľvek časti platby na účet partnerskej alebo spriaznenej spoločnosti v rámci skupiny, konkrétne napríklad Little Dream Slovakia s.r.o.. Takýto postup nemení povahu zmluvného vzťahu a nijako neovplyvňuje záväzky Dodávateľa voči Zákazníkovi podľa tejto zmluvy.

3.3. Všetky bankové poplatky splatné pri prevode platby hradí iniciátor platby.

4. UKONČENIE ZMLUVY A JEHO DÔSLEDKY

строк повідомляє Замовника про стан розгляду звернення.

2.3.9 не вносити змін до погодженого із Замовником переліку обраних закладів вищої освіти або спеціальностей без попереднього погодження із Замовником.

2.4. **Права виконавця:**

2.4.1 отримувати кошти від клієнта відповідно до пункту 2.1 цього договору;

2.4.2 У разі, якщо Замовник повідомляє про намір припинити цей Договір або припиняє його в односторонньому порядку, Виконавець має право вимагати лише сплати платежів, строк сплати яких уже настав відповідно до пункту 2.1 цього Договору, а також оплати додаткових послуг, передбачених Додатком №1 до цього Договору, якщо вони були попередньо погоджені із Замовником та фактично здійснені в його інтересах.

2.4.3 У разі, якщо після отримання рішення про зарахування або умовне зарахування до закладу вищої освіти у будь-якій формі Замовник відмовляється від продовження співпраці або припиняє цей Договір, він зобов'язаний сплатити останній платіж за послуги відповідно до пункту 2.1 цього Договору, якщо строк його сплати вже настав, а також додаткові послуги, передбачені Додатком №1 до цього Договору, які були попередньо погоджені та фактично здійснені в його інтересах.

3. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

3.1. Загальна вартість послуг за цим Договором становить 950 (дев'ятсот п'ятдесят) євро. Порядок, строки та графік оплати визначаються пунктом 2.1 цього Договору відповідно до погодженого Сторонами варіанта оплати. Додаткові послуги та адміністративні витрати, які не входять до вартості цього Договору, оплачуються Замовником окремо відповідно до Додатка №1 до цього Договору за умови їх попереднього погодження із Замовником та фактичного здійснення в його інтересах.

3.2. Оплата за надані інформаційні та консультаційні послуги здійснюється шляхом переказу відповідної суми витрат на рахунок компанії Little Dream s.r.o., відкритий у євро. На підставі попередньої домовленості між Замовником і Виконавецем деякі платежі також можуть бути здійснені готівкою, зокрема після прибуття Замовника на територію Словацької Республіки.

Виконавець також залишає за собою право запросити Замовника здійснити оплату будь-якої частини вартості послуг на рахунок партнерської або афілійованої компанії в межах однієї групи, зокрема, наприклад, Little Dream Slovakia s.r.o..Такий порядок не змінює характер договірних відносин і жодним чином не впливає на зобов'язання Виконавця перед Замовником згідно з цим договором.

3.2 Усі банківські комісії під час переказу платежу, сплачує ініціатор платежу.

4.1. Zmluvné strany sú povinné plniť svoje záväzky riadne, včas a s náležitou odbornou starostlivosťou.

4.2. Túto zmluvu možno ukončiť vzájomnou písomnou dohodou strán, v prípadoch výslovne uvedených v tejto zmluve alebo v prípadoch ustanovených všeobecne záväznými právnymi predpismi.

4.3. Dodávateľ môže zmluvu ukončiť, ak je Zákazník v omeškaní s úhradou splatného záväzku, opakovane neposkytuje potrebnú súčinnosť alebo jeho správanie objektívne bráni riadnemu poskytovaniu služieb, a to ak Zákazník porušenie neodstráni ani do 5 pracovných dní od doručenia písomnej výzvy.

4.4. Pri ukončení zmluvy sú Zákazníkovi splatné len platby podľa bodu 2.1, ktorých splatnosť už nastala, a doplnkové služby uvedené v Prílohe č. 1, ktoré boli vopred odsúhlasené a skutočne vynaložené v jeho prospech. Dodávateľ môže v prípadoch mimoriadnych a závažných okolností na základe vlastného uváženia tieto nároky primerane znížiť alebo od ich úhrady upustiť.

5. OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

5.1. Pri uzatváraní tejto zmluvy a za účelom splnenia jej podmienok si zmluvné strany navzájom odovzdajú osobné údaje o sebe, svojich zástupcoch alebo iných osobách, zmluvné strany sa navyše zaväzujú zabezpečiť ochranu týchto osobných údajov v súlade s požiadavkami platných právnych predpisov.

5.2. V prípade porušenia požiadaviek právnych predpisov o ochrane osobných údajov jednou zo strán nebude druhá strana zodpovedná za takéto porušenie.

5.3. Zmluvné strany použijú všetky potrebné organizačné a technické prostriedky na primeranú ochranu prijatých osobných údajov pred neoprávneným prístupom alebo spracovaním.

5.4. Zmluvné strany nemôžu prenášať žiadne osobné údaje, ktoré zhromaždili alebo dostali za účelom plnenia tejto zmluvy, ani osobné údaje klientov, žiadnym osobám, okrem seba, VŠ, kam má klient v úmysle vstúpiť, konzulárnej inštitúcii alebo ich akýmkoľvek spôsobom distribuovať mimo účelov plnenia tejto zmluvy.

6. DÔVERNOSŤ

6.1. Informácie, ktoré sa stranám dozvedia o vzájomných aktivitách pri uzatváraní a vykonávaní tejto zmluvy, ako aj informácie týkajúce sa predmetu tejto zmluvy alebo súvisiace s jej uzavretím alebo vykonávaním, sú dôverné.

6.2. Dôvernosť v zmysle tejto zmluvy znamená neprípustnosť sprístupnenia príslušných informácií tretím stranám iným ako klientom bez písomného súhlasu druhej strany.

6.3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že nebudú vzájomne využívať informácie, ktoré im boli známe v súvislosti s uzavretím a / alebo výkonom tejto zmluvy na úkor seba navzájom.

7. TRVANIE ZMLUVY

7.1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a zostáva v platnosti do skončenia prvého akademického roka štúdia Zákazníka na vysokej

4. ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ ТА НАСЛІДКИ

4.1. Сторони зобов'язуються належним чином, своєчасно та з належною професійною обачністю виконувати свої зобов'язання за цим Договором.

4.2. Цей Договір може бути припинений за взаємною письмовою згодою Сторін, у випадках, прямо передбачених цим Договором, або у випадках, встановлених загальнообов'язковими нормами законодавства.

4.3. Виконавець має право припинити Договір, якщо Замовник прострочив оплату належного платежу, неодноразово не надає необхідного сприяння або його поведінка об'єктивно перешкоджає належному наданню послуг, за умови що Замовник не усуне порушення протягом 5 робочих днів з дня отримання письмової вимоги.

4.4. У разі припинення Договору Замовник сплачує лише платежі за пунктом 2.1 цього Договору, строк сплати яких уже настав, а також додаткові послуги, зазначені в Додатку №1 до цього Договору, які були попередньо погоджені та фактично здійснені в його інтересах. У виняткових і серйозних обставинах Виконавець має право на власний розсуд пропорційно зменшити такі вимоги або відмовитися від них.

5. ЗАХИСТ ОСОБИСТИХ ДАНИХ

5.1. При укладанні даного Договору, а також на виконання його умов Сторони передають одна одній персональні дані про себе, своїх представників або інших осіб. При чому, Сторони зобов'язуються забезпечити охорону таких персональних даних відповідно до вимог чинного законодавства.

5.2. У разі порушення однією із сторін вимог законодавства про захист персональних даних, інша сторона не несе відповідальності за таке порушення.

5.3. Договірні Сторони використовують усі необхідні організаційні та технічні засоби для належного захисту персональних даних, отриманих від несанкціонованого доступу або обробки.

5.4. Договірні сторони не можуть передавати будь-які персональні дані, зібрані або отримані з метою виконання цього договору, або персональні дані Замовника будь-якій особі, крім них самих та університету, до якого Замовник має намір вступити, консульській установі або розповсюдити їх будь-яким способом поза виконанням цього договору.

6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

6.1. Інформація, яку Сторони дізнаються про діяльність одна одної при укладанні та виконанні цього Договору, а також інформація, що стосується предмету цього Договору або пов'язана з її укладанням або виконанням, є конфіденційною.

6.2. Конфіденційність за цим Договором означає, що відповідна інформація не буде передаватися третім особам, окрім Замовник , без письмової згоди іншої сторони.

6.3. Договірні сторони зобов'язуються не використовувати інформацію, відому їм у зв'язку з укладанням та / або виконанням цього договору, на шкоду одна одній.

7. ТРИВАЛІСТЬ ДОГОВОРУ

škole v Slovenskej republike alebo do momentu jeho prvého oficiálneho vylúčenia zo štúdia, podľa toho, ktorá z udalostí nastane skôr.

7.2. Túto zmluvu možno ukončiť v súlade s bodom 4 tejto zmluvy alebo na základe vzájomnej písomnej dohody strán.

7.3. Ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú práv Zákazníka, ktoré mu priznávajú všeobecne záväzné právne predpisy na ochranu spotrebiteľa.

8. VYŠŠIA MOC

8.1. Žiadna zo zmluvných strán sa nepovažuje za stranu, ktorá porušuje svoje zmluvné záväzky, ak plneniu takýchto záväzkov bránia akékoľvek skutočnosti vyššej moci, ktoré vzniknú po podpise tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami.

8.2. Pod pojmom „vyššia moc“, ktorý sa používa v tejto zmluve, sa rozumejú skutočnosti ako napr. štrajky, výluky alebo iné pracovné nepokoje, akty spoločensky nebezpečných živlov, vojny, či už vypovedané alebo nie, blokády, vzbury, výtržnosti, epidémie, zosuvy pôdy, zemetrasenia, búrky, blesky, záplavy, erózie, občianske nepokoje, výbuchy a akékoľvek iné podobné nepredvídateľné skutočnosti, ktoré vznikli nezávisle od vôle zmluvných strán a ktoré zmluvné strany nemôžu ovládať alebo prekonať vynaložením náležitej starostlivosti alebo odbornej starostlivosti. Za vyššiu moc sa však nepovažujú tie okolnosti, ktoré boli známymi a preukázateľne existovali už v čase uzavretia tejto zmluvy.

8.3. Zmluvná strana postihnutá skutočnosťou vyššej moci bezodkladne prijme všetky primerané opatrenia na odstránenie svojej neschopnosti plniť si zmluvné záväzky.

9. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

9.1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch jazykoch – Slovenskom jazyku a Ukrajinskom jazyku, pričom znenie ustanovení zmluvy vyhotovenej v Slovenskom jazyku má prednosť pred znením ustanovení zmluvy vyhotovenej v Ukrajinskom jazyku; v prípade neplatnosti alebo neúčinnosti hoc aj len časti niektorého ustanovenia zmluvy vyhotovenej v Ukrajinskom jazyku, nemá to vplyv na platnosť a účinnosť totožného ustanovenia zmluvy vyhotovenej v Slovenskom jazyku.

9.2. Všetky zmeny a doplnky k tejto zmluve sa uskutočňujú písomne a podpíšu ich splnomocnení zástupcovia obidvoch strán.

9.3. Neplatnosť jedného alebo viacerých ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť zmluvy ako celku. Ak je ktorékoľvek ustanovenie zmluvy v rozpore s normami platných právnych predpisov, je potrebné ho vhodne nahradiť.

7.1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та залишається чинним до завершення першого академічного року навчання Замовника у закладі вищої освіти Словацької Республіки або до моменту його першого офіційного відрахування з навчання — залежно від того, яка з подій настане раніше.

7.2. Цей Договір може бути припинений відповідно до пункту 4 цього Договору або за взаємною письмовою згодою Сторін.

7.3. Положення цього Договору не обмежують права Замовника, надані йому загальнообов’язковими нормами законодавства про захист прав споживачів.

8. ОБСТАВИНИ ФОРС-МАЖОР

8.1. Жодна із сторін не вважається стороною, яка порушила свої договірні зобов'язання, якщо виконанню таких зобов'язань перешкоджають будь-які форс-мажорні обставини, що виникають після підписання цього контракту обома сторонами.

8.2. Під терміном «форс-мажор», який використовується в цьому договорі, розуміються обставини, такі як: страйки, локаути або інші трудові заворушення, акти суспільно небезпечного впливу, війни (оголошені чи ні), блокади, повстання, заворушення, епідемії, зсуви ґрунту, землетруси, бурі, блискавки, повені, ерозії, громадські безпорядки, вибухи та будь-які інші подібні непередбачувані обставини, які виникли незалежно від волі сторін договору і які сторони не можуть контролювати або подолати, навіть виявляючи належну обачність чи професійну відповідальність. Однак форс-мажором не вважаються ті обставини, які були відомі та очевидно існували на момент укладення цього договору.

8.3. Сторона, яка постраждала від дії форс-мажорних обставин, повинна негайно вжити всіх належних заходів для усунення неможливості виконати свої договірні зобов'язання.

9. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

9.1. Цей договір укладається в двох мовах - словацькій мові та українській мові, формулювання положень договору, складених словацькою мовою, мають перевагу над формулюванням положень договору, складених українською мовою; у випадку недійсності чи неефективності навіть частини будь-якого положення договору, зробленого українською мовою, це не впливає на дійсність та ефективність ідентичного положення договору, складеного словацькою мовою.

9.2. Усі зміни до цього договору повинні бути зроблені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками обох сторін.

9.3. Недійсність одного або декількох положень договору не призводить до втрати чинності договору в цілому. Якщо будь-яке положення договору суперечить стандартам чинного законодавства, воно повинно бути відповідно замінено.

9.4. Відносини між договірними сторонами які не врегульовані цим договором, регулюються відповідними положеннями Комерційного кодексу.

9.5. Обидві сторони домовилися, що можливі спори будуть у першу чергу вирішуватись шляхом мирних

9.4. Vzťahy medzi zmluvnými stranami touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

9.5. Obe zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory budú prednostne riešené zmierujúcim spôsobom formou rokovaní a vzájomnej komunikácie. V prípade, že sa strany nedohodnú, bude spor riešený prostredníctvom príslušného súdu v Slovenskej republike.

9.6. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že v závislosti od charakteru sporu môžu byť spory riešené aj prostredníctvom príslušných medzinárodných rozhodcovských a mediačných inštitúcií, alebo prostredníctvom kompetentných orgánov na území Ukrajiny, ktoré sa zaoberajú obchodnými alebo občianskoprávnymi vzťahmi medzi subjektmi zo Slovenskej republiky a Ukrajiny. Táto možnosť sa môže uplatniť najmä v prípadoch, keď má Zákazník alebo jeho zástupca sídlo alebo trvalý pobyt na území Ukrajiny.

9.7. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

9.8. Elektronické a faxové kópie tejto zmluvy, jej príloh, dodatočných zmluv a objednávok majú platnosť originálu.

9.9. Pri zmluve uzavretej na diaľku má Zákazník, ktorý je spotrebiteľom, právo odstúpiť od zmluvy bez uvedenia dôvodu do 14 kalendárnych dní odo dňa jej uzavretia, ak všeobecne záväzné právne predpisy neustanovujú inak. Zákazník môže odstúpiť jasným písomným vyhlásením doručeným Dodávateľovi. Zákazník výslovne žiada, aby Dodávateľ začal poskytovať služby pred uplynutím tejto lehoty, a berie na vedomie, že pri zákonnom odstúpení uhradí cenu za skutočne poskytnuté plnenie v rozsahu ustanovenom zákonom.

переговорів і взаємних консультацій. У випадку, якщо сторони не досягнуть згоди, спір буде передано на розгляд компетентного суду на території Словацької Республіки.

9.6. Водночас сторони погоджуються, що залежно від характеру спору він також може бути переданий на розгляд відповідних міжнародних арбітражних або медіаційних інституцій, а також, у разі необхідності, до компетентних органів на території України, які займаються вирішенням господарських та цивільно-правових спорів між суб'єктами України та Словаччини. Така можливість може бути використана особливо у випадках, коли Замовник або його представник має місце проживання або реєстрації на території України.

9.7. Ця Угода набуває чинності і діє з дня її підписання уповноваженими представниками обох сторін.

9.8. Електронні та факсові копії цього договору, додатків до нього, додаткових контрактів та замовлень діють як оригінал.

9.9. У разі укладення Договору дистанційно Замовник, який є споживачем, має право відмовитися від Договору без зазначення причин протягом 14 календарних днів з дня його укладення, якщо загальнообов'язкові норми законодавства не встановлюють інше. Замовник може відмовитися шляхом чіткої письмової заяви, надісланої Виконавцю. Замовник прямо просить Виконавця розпочати надання послуг до завершення цього строку та підтверджує, що в разі законної відмови сплатить вартість фактично наданих послуг у межах, встановлених законом.

Zákazník/ Замовник

Dodávateľ/ Виконавець

LITTLE DREAM
Little Dream s.r.o.
Hlavná 50, 080 01 Prešov
IČO: 52 343 723, DIČ: 2121000992

Dňa /Дата 05.09.2026

…..../ Ing. Yan Us, konateľ./

…..... /.....

Príloha č. 1 do Zmluvy č. 20250729-107

Rozsah služieb zahrnutých a nezahrnutých v cene zmluvy

Táto príloha určuje, ktoré služby sú zahrnuté v základnej cene zmluvy (950 EUR) a ktoré služby sa hradia osobitne podľa skutočných nákladov po dohode so zástupcom Dodávateľa.

Cieľom tejto prílohy je zabezpečiť transparentnosť a jasné pochopenie rozsahu služieb poskytovaných spoločnosťou Little Dream s.r.o.

I. Služby zahrnuté v cene zmluvy

- Konzultácie a odporúčanie vhodných univerzít a študijných programov v Slovenskej republike.
- Poradenstvo k dokumentom potrebným na prijatie.
- Kontrola a zostavenie kompletného balíka dokumentov na prihlášku.
- Podanie prihlášok na univerzity.
- Komunikácia s univerzitami počas procesu prijatia.
- Zabezpečenie transferu z mesta Užhorod do Slovenska.
- Podanie žiadosti o štátne internátne ubytovanie.
- Pomoc s ubytovaním a registráciou po príchode.
- Sprievod a asistencia pri zápise na univerzitu.
- Kurátorská podpora počas prvého akademického roka štúdia.
- Sprievod a asistencia na polícii pri podávaní žiadosti o pobyt.
- Sprievod a asistencia na lekárskej prehliadke.

II. Služby nezahrnuté v cene zmluvy (hradené osobitne)

- Preklad splnomocnenia – 50 € (povinné)
- Preklad vysvedčenia alebo výpisu známok (1 str.) – 30 € (povinné)
- Preklad rodného listu – 30 € (povinné)
- Žiadosť o prijatie na univerzitu (poplatok univerzity) – 20 až 80 € (povinné)
- Notárske overenie (1 str.) – približne 4 € (povinné)
- Preklad doplnkových dokumentov (napr. potvrdenie od lekára, zmena mena a pod.) – 30 € (v závislosti od prípadu)
- Apostil vysvedčenia 3800 UAH (v závislosti od prípadu, nepovinné)
- Overená kópia vysvedčenia s apostilom – 25 €(v závislosti od prípadu) alebo Overená kópia vysvedčenia bez apostilu – 12,50 €(v závislosti od prípadu)
- Preklad vysvedčenia a dodatku – 65 € (povinné)
- Preklad dokladu o rozvode alebo zmene mena – 30 € (v závislosti od prípadu, nepovinné)
- Študentský preukaz ISIC – 20 až 50 € (povinné)
- SIM karta – 4 € (nepovinné)
- Výpis z registra trestov z Ukrajiny s apostilom –1400 UAH (povinné)

Додаток № 1 до Договору № 20250729-107

Перелік послуг, що входять та не входять до вартості договору

Цей додаток визначає, які послуги входять до базової вартості договору (950 євро), а які оплачуються окремо відповідно до фактичних витрат після погодження з представником Виконавця.

Метою цього додатку є забезпечення прозорості та чіткого розуміння обсягу послуг, які надаються компанією Little Dream s.r.o.

I. Послуги, що входять у вартість договору

- Консультації та підбір університетів і навчальних програм у Словацькій Республіці.
- Консультації щодо документів, необхідних для вступу.
- Формування та перевірка повного пакета документів для подачі.
- Подання заяв до університетів.
- Комунікація з університетами під час вступного процесу.
- Організація трансферу з м. Ужгород до Словаччини.
- Подача заявки на державний (студентський) гуртожиток.
- Допомога з поселенням та реєстрацією після прибуття.
- Супровід і допомога під час запису до університету.
- Кураторська підтримка протягом першого навчального року.
- Супровід і допомога в поліції під час подачі документів на проживання.
- Супровід і допомога під час проходження медкомісії.

II. Послуги, що не входять до вартості договору (оплачуються окремо)

- Переклад довіреності – 50 € **(обов'язкове)**
- Переклад оцінок (1 сторінка) – 30 € **(обов'язкове)**
- Переклад свідоцтва про народження – 30 € **(обов'язкове)**
- Адміністративна оплата заявки до ВНЗ – 20–80 € **(обов'язкове)**
- Нотаріальне засвідчення (1 сторінка) – приблизно 4 € **(обов'язкове)**
- Переклад додаткових документів (довідки, зміна імені, печатки лікаря тощо) – 30 € (залежно від вашого випадку, не обов'язкове)
- Апостиль на атестат та додаток (за необхідністю) – 3800 грн (залежно від вашого випадку, не обов'язкове)
- Атестат та додаток з апостилем – 25 € або Атестат та додаток без апостиля – 12,50 € **(обов'язкове)**
- Переклад атестата та додатка – 65 € **(обов'язкове)**
- Переклад свідоцтва про розлучення або зміну прізвища – 30 € (залежно від вашого випадку, не обов'язкове)
- Студентський квиток ISIC – 20–50 € **(обов'язкове)**
- SIM-карта – 4 €(не обов'язкове)
- Довідка про несудимість з України з апостилем – 1400 грн (обов'язкове)
- Переклад довідки про несудимість з України – 30 € **(обов'язкове)**

- Preklad výpisu z registra trestov (UA) – 30 € (povinné)
- Preklad výpisu z inej krajiny – od 40 € (v závislosti od prípadu, nepovinné)
- Poplatok za pobytovú kartu (polícia) – 10 € (povinné)
- Lekárska prehliadka – 140 až 150 € (povinné)

V prípade zmeny legislatívy, úradných požiadaviek, postupov univerzít, polície alebo iných inštitúcií na území Slovenskej republiky, ktoré si vyžiadajú doplnenie alebo vykonanie nových administratívnych úkonov, môže dôjsť k vzniku ďalších nevyhnutných nákladov, ktoré nie sú zahrnuté v tejto zmluve.

Tieto náklady budú vopred oznámené zákazníkovi a hradené osobitne podľa skutočných výdavkov.
Ak sa však takéto zmeny netýkajú finančných plnení (napr. ide len o úpravu postupu, termínov alebo formálnych požiadaviek), spoločnosť Little Dream s.r.o. ich zahrnie do poskytovaných služieb bez navýšenia ceny**.**

Doplňujúce vysvetlenie

Uvedené služby a ceny slúžia na **orientačné účely** a **neznamenajú, že všetky tieto dokumenty alebo úkony bude potrebné zabezpečiť pre každého klienta**.
Každému študentovi bude pridelený osobný manažér spoločnosti **Little Dream s.r.o.**, ktorý individuálne informuje o tom, **ktoré dokumenty sú potrebné podľa konkrétnej univerzity, fakulty a študijného programu**.
Niektoré dokumenty (napríklad apostil, doklad o zmene mena) sa vyžadujú len v špecifických prípadoch.
Ceny uvedené v tejto prílohe slúžia výlučne na to, aby klient mal predstavu o **približných nákladoch na jednotlivé služby**.

Zákazník/ Замовник

Dňa /Дата 05.09.2026

…...../.....

- Переклад довідки про несудимість з іншої країни – від 40 € (залежно від вашого випадку, не обов'язкове)
- Оплата картки поліції (пластик на проживання) – 10 € **(обов'язкове)**
- Медичний огляд – 140–150 € (обов'язкове)

У разі зміни законодавства, офіційних вимог, процедур університетів, поліції чи інших установ на території Словацької Республіки, які вимагатимуть доповнення або виконання нових адміністративних дій, можуть виникнути додаткові необхідні витрати, що не входять до вартості цього договору.

Такі витрати будуть завчасно повідомлені Замовнику та оплачуватимуться окремо відповідно до фактичних витрат. Водночас, якщо подібні зміни не пов'язані з фінансовими витратами (наприклад, зміна процедури, термінів чи формальних вимог), компанія Little Dream s.r.o. включить їх до наданих послуг без підвищення вартості договору**.**

Додаткове пояснення

Зазначені послуги та ціни наведені **для орієнтації** і **не означають, що всі ці документи або дії необхідно виконувати для кожного клієнта**.
Кожному студентові буде закріплений персональний менеджер компанії **Little Dream s.r.o.**, який індивідуально повідомить, **які саме документи потрібні залежно від конкретного університету, факультету та спеціальності**.
Деякі документи (наприклад, апостиль, довідка про зміну прізвища) вимагаються лише у окремих випадках.
Ціни, зазначені в цьому додатку, надані **виключно для ознайомлення** і допомагають клієнтові орієнтуватися у **приблизній вартості кожної послуги**.

Dodávateľ/ Виконавець

LITTLE DREAM
Little Dream s.r.o.
Hlavná 50, 080 01 Prešov
IČO: 52 343 723, DIČ: 2121000992

…..... /**Ing. Yan Us, konateľ**./